

クリシュナパ作

『入菩薩行論の難解箇所確定』研究（2）

斎藤 明

はじめに

前稿（1）¹につづき、ここでは、クリシュナパ（Kṛṣṇa-pa/pāda, 10C 末～11 世紀中頃）²作『入菩薩行論の難解箇所確定』のテキストの残りの箇所を全訳した上で、いくつかの考察を行う。前稿に言及したように、クリシュナパによれば、『入菩薩行論』は、[1]『入菩薩行論』という論書が現れる理由と、[2]六波羅蜜を説くことと、[3]恩恵の憶念という敬意表明の三つ本体（*kāya）によって構成されているという。その中で本稿が扱う箇所は、もっとも詳細な説明を行う第二の本体からである。以下に挙げる訳文とテキストに関しても、前稿と同様に、適宜段落を区切ったうえで、その和訳と校訂テキストを掲げる。テキストは一部をのぞき³、D 版を底本としつつ、C、P、N の 3 版および G 写本との校合を行い、異読を提示したい。なお、和訳は基本的に提示した校訂テキストに拠るが、BCA の引用部分については、脚注に挙げたサンスクリット本をも考慮して行う。

I クリシュナパ作『入菩薩行論の難解箇所確定』：第二（六波羅蜜の解説部：BCA/BSA-3, I.4-X.57）および第三の本体（最終 X.58 偈）部分の翻訳とテキスト

以下では、前稿と同様に、まずクリシュナパによる当該文献の和訳およびテキストを提示し、その上で、いくつかの考察を加える。なお、参考までに、前稿（1）に挙げた翻訳とテキスト部分は、注記を除き〔付録〕に再録する。本稿においても、和訳とテキストの区分は、内容を勘案して筆者が適宜行い、その都度段落を変えて提示する。また、煩を避けるため、テキストのフォリオ番号とその

¹ 斎藤 [2025: 1-11]。

² クリシュナパの年代、著作等については、斎藤 [2025: 1 (n.1)]を参照。

³ D (92b5) および C (92b5) 版には、錯簡と目される箇所があり、その箇所は P 版 (108b6-109b5) を底本として採用する。

表裏 (ab) および行番号は D 版のみのそれを示し、CPNG の 4 版本・写本については、葉番号とその表裏のみを記す。なお、注 3 に指摘したように、P 版を底本とした一部の箇所については、同版の行番号をテキスト内に示す。

いま、第二の本体に関して、菩薩道が結果を伴うということを説明しよう。菩薩の種姓にある者が、

「[人身に生まれることや仏に巡り会うことなどの] 好機に恵まれるのは、きわめて得がたい。」(BCA I.4a)

から、

「世人の思いが、瞬時に善行に向かうことがある。」(BCA I.5d)

までの間によって、得がたい人生が尽きぬうちに [菩提] 心を発すのである。

da ni lus gnyis pa'i dbang du byas te/ byang chub sems dpa'i lam (D 92a7) 'bras
bu dang bcas par bstan par bya ste/ byang chub sems dpa'i rigs la gnas pas/

dal 'byor 'di ni rnyed par shin tu dka'// (I.4a)⁴

zhes pa nas/

'jig rten bsod nams blo gros thang 'ga' 'byung// (I.5d)⁵

zhes pa'i bar gyis rnyed par dka' ba'i skyes pa (=DC; skye ba PNG) chud mi (C
92b) gsan (=DCNG; gnas P) (D 92b1) par (P 108b) sems bskyed do//

このように [菩提] 心を発すことにより、私はどのようにして人生が結果を伴うものとなるのか。その手立て (方便) は何であるか、と考えることについて、

「それゆえ、善行はつねに力が弱く」(BCA I.6a)

から、

「聡明な弥勒尊は [『華嚴經・入法界品』において] 善財 [童子] に [述べた]。』(BCA I.14d)

までの間によって、[菩提心の] 恩恵を語ることににより、[菩提]心の憶持を伴う。その手立て (方便) が菩提心を発すことにほかならない、と知るべきである。

de (G 136a) ltar sems bskyed pas ji ltar na bdag gis skye ba 'bras bu can
du 'gyur/ 'di'i thabs ni gang zhig yin zhes rtog pa la/ (D //)

de ltas dge ba nyam chung nyid la rtag// (I.6a)⁶

ces pa nas/

byams mgon blo dang ldan pas nor bzang (bzangs D) bshad// (I.14d)⁷

⁴ BCA I.4a: kṣaṇasāmpad iyaṃ sudurlabhā (Minayev [1890: 155.8])

⁵ BCA I.5d: lokasya puṇyeṣu matih kṣaṇaṃ syāt// (Minayev [1890: 155.8])

⁶ BCA I.6a: tasmāc chubhāṃ durbalam eva nityam/

⁷ BCA I.14d: [uvāca] maitreyaḥ sudhanāya dhīmān//

ces (b2) bya ba'i bar gvis phan yon bsnyad pas sems dran par bya ba dang bcas te/ de'i thabs ni byang chub tu sems bskyed pa nyid do (=DC; do// PNG) zhes shes par bya'o//

かれはこのように理解し、[菩提] 心を発そうと望むこととして、単一の発[菩提] 心であるのか、あるいは区別のある (*viśiṣṭa) [発菩提心]なのかと心に向かうとき、

「その菩提心は、要略すると [二種類であると知らねばならない。]」(BCA I.15a)

から、

「断たれることのない [菩提に向かう心の] 功德 [のようにではない。]」(BCA I.17d)

という間によって、[菩提を願う心と菩提に向かう心の] 二つに区別される発菩提心の功德の特性は同じではないとの説明を伴って説かれる。

de de ltar thabs khong du chud pas sems bskyed par 'dod pas sems bkyed pa gcig pu pa 'am/ 'on te bye brag can zhes sems (b3) pa la zhugs pa la/

byang chub sems de mdor bsdu na// (I.15a)⁸

zhes pa nas/

bsod nams rgyun chags 'byung ba min// (I.17d)⁹

zhes pa'i bar gvis sems bskyed pa'i dbye ba gnyis yon tan gyi bye brag mi 'dra bar bstan pa dang bcas te bshad pa'o//

それから、菩薩が、誓願菩提心を非難し捨離することを否定するために、

「[無辺の]有情界を[救おうと不退転の心をもってこの[菩提]心を受持する]その時から」(BCA I.18a)

から、

「その安樂の源泉 [である菩薩に] 帰依します。」(BCA I.36d)

という第一章が終了する間に、菩提心の徳性が述べられている。

de nas byang chub sems dpa' (b4) smon pa byang chub kyi sems la smod cing 'dor ba dgag pa'i phyir/

gang nas bzung ste sems can khams// (I.18a)¹⁰

zhes pa nas/

⁸ tad bodhicittam [dvividhaṃ vijñātavyaṃ] samāsataḥ/ (Minayev [1890: 156.9])

⁹ na tv avicchinnaḥ punyatvaṃ [yathā prasthānacetasah]// (Minayev [1890: 156.14])

¹⁰ yataḥ prabhṛty [aparyanta]sattvadhātu[pramokṣaṇe/ samādadāti tac cittam anivartyena cetasā//] (Minayev [1890: 156.15])

bde ba'i 'byung gnas de la skyabs su mchi// (I.36d)¹¹
 zhes bya ba le'u dang po yongs su rdzogs pa'i bar du byang chub sems kyi yon
 tan brjod pa'o//

それから、菩薩が誓願〔菩提〕心を発し、菩薩の制戒（*saṃvara）の保持を願う者に対して、その

de nas byang (b5) chub sems dpa' smon pa'i sems bkyed cing byang chub sems
 dpa'i sdom pa len 'dod pa la/ de'i *¹²

規範が説明されねばならない。すべてにとって本体に等しいのが菩薩行に入ること（入菩薩行）なのであるから、まさにそれを学ぶ必要がある。この菩薩行に入ることから説明する。なすべきことと、なすべきでないことを守ることに依拠するのは、何らかまた菩薩の学処に似てはいるが、[そうでは] あり得ないのであるから。また、墮罪の治癒方法もまさにここに出る〔第二章で説かれる〕懺悔と、〔第九章〕般若波羅蜜の章で説明される仕方、空に依拠することによって浄化されるのであるから。菩薩の身体の守護（*ātmabhāvarakṣaṇa）、それらすべてもまたこの『入菩薩行論』の第九 般若波羅蜜の章において説かれる道理である固有の本質のないこと（無自性）に関する修習により、あれこれの守護すべては成立する。

(P 108b6, N 101a7, G 136a6) cho ga (P 108b7) bstan par bya ste/ (D 93b2, C 93b2) thams cad kyi (=DCNG; thams gyi P) lus lta (N 101b) bu ni/ byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa yin pas 'di nyid la bslab (G 136b) par bya ste/ gang byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa 'di nyid las (P 108b8) bshad la/ bya ba dang bya ba ma yin pa'i cha bsrung ba la gnas pa de ni byang chub sems dpa'i bslab pa gang yang 'dra la mi srid pa'i phyir dang/ ltung ba gso ba'i thabs kyang 'di nyid las 'byung (P 109a1) ba'i gshags pa dang/ shes rab gyi pha rol tu phyin pa'i le'u las bshad pa'i tshul gyis stong pa nyid la gnas pa kho nas dag par 'gyur ba'i phyir ro// gang dag las byang chub (P 109a2) sems dpa'i lus bsrung ba de dag thams cad kyang/ 'di'i shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i le'u las bshad pa'i tshul gyi rang bzhin med pa la goms pa kho nas bsrung ba de dang de thams cad (P 109a3) 'grub ste/

¹¹ sukhākārāṃs tān śaraṇaṃ prayāmi// (Minayev [1890: 157.25])

¹² 以下のアステリスクを付した間（注 18 参照）は、前述の注 3 に言及したように、DC 版では、冒頭の cho ga (P 108b7) bstan par bya ste/ 「規範が説明されねばならない。」を欠き、それ以外のテキストはこの後の D(93b2-94a6)、C(93b2-94a6)に出るが、文脈に照らして PNG 版が正しいテキストを伝承し、DC 両版は錯簡と考えられる。

「ここにおいて、行うことと行わないこととは、幻と虚空の本性をよく理解し、勝義を見ることというそのような守護にほかならない。ここにおいて、他の守護の手段が何になるだろうか。」(出典未詳)

と説かれるように、である。

ji skad du/
gang 'dir rgyu ba dang ni mi rgyu ba// sgyu ma rnam mkha'i (=DC; rgyu ma
mkhan po'i PNG) ngo bo yongs rtogs (=PNG; rtog DC) pa// don dam mthong
ba'i bsrung ba de nyid yin// bsrung ba'i cho ga gzhan dag 'dir ci dgos/
zhes gsungs so//

また、[次のように] 説かれている。

「空を修習したなら、私は死を見ず、さらにまた魔 (*māra) をも [その数]
千万であっても見ることはない。」(出典未詳)

と。

(P 109a4) yang gsungs pa/
stong pa nyid ni rnam (=DC; rnam PNG) sgoms na// 'chi bdag gis ni mi
mthong zhing// gzhan yang bdud ni bye bas kyang// mthong bar 'gyur ba ma
yin no
zhes so//

同様に法師 (ācārya-Dharma) 御前も、「般若波羅蜜による守護については、他の守護による守護は必要ない。」(出典未詳) と説かれている。

de bzhin du slob dpon chos kyi zhal snga (P 109a5) nas kyang// shes rab kyi
pha rol tu phin pas bsrung ni bsrung ba gzhan gyis bsrung mi dgos so
zhes bshad do//

このようにして誓願の菩提心を発してから、自らを喜ばせることにより、作業 (*karmānta) が退くことのないように、

「このように、賢者は」(III.24a)

から、

「[正法の牛乳を攪拌して] 生じた新鮮なバターである。」(III.31d)
という間で語られている。

de ltar smon pa'i byang chub sems bskyed nas// bdag gzengs bstod pas (P
109a6) las kyi mtha' mi ldog par bya ba'i phyir/

de ltar blo (G 137a) dang ldan pa yis (III.24a)¹³
 zhes pa nas/
 mar gyi nying khu byung ba yin (III.31d)¹⁴
 zhes bya ba'i 'bar du brjod do//

それから一切の生類が元気をとりもどし、大衆が担う荷物を失わないように、
 「生類のための隊商が生存の行程をゆき」 (III.32a)
 から、

「神とアスラ（阿修羅）等は歡喜せよ。」 (III.33d)
 までの間によって、第3章の終わりが述べられている。このように、最初の3章は、誓願の發菩提心の規範（*vidhi）をまさに詳細に説くのである。

de nas 'gro ba thams cad dbugs 'byung ba dang (P 109a7) (D 94a) tshogs chen
 po la dgod pa'i khur mi 'dor bar bya ba'i phyir/
 'gro ba'i 'dron pa srid pa'i lam rgyu zhing (III.32a)¹⁵
 zhes pa nas/

lha dang lha min la sogs dga' bar gyis (III.33d)¹⁶
 zhes bya ba'i bar gyis le'u gsum (P 109a8)(N 102a) pa zad par brjod de/ de ltar
 na le'u dang po gsum ni smon pa'i byang chub sems bskyed pa'i cho ga rgyas
 par bstan pa kho na yin no//

これに対して、知の損なわれたある者は非難する。「ここにおいて、順序正しく述べよ。ここにおいて發〔菩提〕心と制戒（*saṃvara）を受持する言葉が最後に出て、

「この宝の〔菩提〕心を得るために(taccittaratnagrahaṇāya)」 (II.1a)
 云々と〔菩提心を〕増大させるべきとの言葉を先に述べ、また「〔仏・正法・菩薩に対して〕供養（*pūjā）の言葉を述べる箇所（II.1-26）に、時宜にかなわぬ罪業の懺悔（*pāpadeśanā） (II.27-66) 等がある」という。

de la blo gros nyams pa kha cig ni skyon 'dogs te/ 'dir ni (P109b1) rim pa legs
 par brjod de/ 'dir sems bkyed pa dang sdom pa blang ba'i tshig ni tha mar byung
 la/

rin chen sems de gzung bar bya ba'i phyir/ (II.1a)¹⁷
 zhes pa la sogs pa 'phel bar bya ba'i tshig sngon du brjod do (P 109b2) zhes pa

¹³ evaṃ [grhītvā] matimān [bodhicittam prasādatah]/ (Minayev [1890: 157.27])

¹⁴ [saddharmakṣīramathanān] navanītam samutthitam// (Minayev [1890: 165.15])

¹⁵ janasārthasya bhavādhvacāriṇaḥ/ (Minayev [1890: 165.16])

¹⁶ abhinandantu surāsurādayaḥ// (Minayev [1890: 165.19])

¹⁷ taccittaratnagrahaṇāya [samyak pūjām karomy eṣa tathāgatānām]/ (Minayev [1890: 158.1])

dang/ skabs ma yin pa'i tshig mchod pa brjod pa'i skabs su sdig pa bshags pa la
sogs pa yod do zhes so//

これらはまさに愚か者の言葉である。もしも供養等が菩提心を増大させるため
であるとするなら、それゆえ「この宝の〔菩提〕心を広げるために」
(*taccittaratnaspharaṇāya) と述べるのが道理である。したがって、それらは言葉
のみも知られず、師〔シャーンティデーヴァ〕に対する敵意にすぎない。多くの
経典の中でも、初めに施与したのちに如来に対して〔菩提〕心を発すことは多く
出るし、「諸々の師匠も初めに供養等によって心を浄化してから、最初に〔菩提〕
心を発すのである。」と一致して説かれている。「時宜にかなわずに述べている。」
という論難に対する回答を、私はまさに最初に述べたのである。

de dag ni blun po kho na'i tshig ste/ gal te mchod pa la sogs pa sems (P 109b3)
bskyed pa 'phel bar bya ba'i phyir yin na ni de'i phyir rin chen sems de rgyas
par bya ba'i phyir zhes brjod pa ni rigs te/ de bas na de dag ni sgra tsam yang
mi shes par slob dpon la sdang bar zad do// (P 109b4) mdo sde du ma las kyang
dang po yon phul nas de bzhin gshegs pa la sems bskyed pa mang du byung la/
slob dpon rnams kyang dang po mchod (G 137b) pa la sogs pas sems rnam par
sbyangs nas (P 109b5) gdod sems bskyed do// zhes mthun par chad do// skabs
ma yin par smras so zhes brgal (=DC; rgal PNG) ba'i lan ni kho bos thog ma kho
nar smras so//

そうであるなら、これによって誓願の菩提心を発すこの規範 (*vidhi) に関して、
シャーンタラクシタ師等による異なる規定、その前で発菩提心を説くその人が

de ltar na 'dis smon pa byang chub kyi sems bskyed (P 109b6) pa'i cho ga 'di la
slob dpon zhi ba'i 'tsho (=DCNG; tsho ba P) la sogs pas lugs tha dad pa gang gi
(=PNG; gis DC) mdun du byang chub kyi sems bskyed pa bshad pa de*¹⁸

浄化された意向 (*adhyāśaya) をもつ菩薩に対してほかならぬ〔菩提〕心を発す
ことはまさに道理〔であり〕、初めに供養等によって心を浄化するために、上衣
を一方の肩にかけ (*ekāṃśam uttarāṅgaṃ kṛtvā 偏担右肩)、右膝蓋を地につけ
(*dakṣiṇaṃ jānumaṇḍalaṃ prthivyāṃ pratiṣṭhāpya)、合掌し、心を一境 (*ekāgra)
に〔集中〕し、十方にいます仏と、すべての菩薩と、諸々の上人を目の当たりに
して、慣例 (*samaya) にしたがって、

「この宝の〔菩提〕心を得るために (taccittaratnagrahaṇāya)」 (II.1a)

¹⁸ 注 12 に記した箇所からここまで、PNG 版が本来の文脈を伝承すると考えられる。

から、

「私は再び罪を犯してはなりません。」(II.65d, =Skt. 66d)

という間の第二章の終わりまで述べる。

(D 92b5) byang (=PNG; 'dod chags bstan par bya ste/ byang DC)¹⁹ chub sems dpa' lhag pa'i bsam pa yongs su sbyangs pa la sems bkyed pa nyid rigs pa dang por mchod pa la sogs pas sems sbyang ba'i (b6) phyir bla gos phrag pa gcig tu gzar te/ pus mo g-yas pa'i lha nga sa la btsugs (= DC; gtsugs PNG) la thal mo sbyar te/ sems rtse gcig tu byed pas/ phyogs bcu na bzhugs (N 102b) pa'i sangs rgyas dang/ byang chub sems dpa' thams cad dang/ bla ma rnams mngon du dmigs te/ dam thig gi rjes (b7) su 'jug pas/

rin chen (P 110a) sems de gzung bar bya ba'i phyir/ (II.1a)²⁰

zhes pa nas/

slan chad bdag ni sdig pa yong mi bgyid// (II.65d, =Skt. 66d [k.32 Tib om.])²¹
ces pa'i bar du le'u gnyis pa zad par brjod do//

その後直ちにまた、

「すべての有情の、悪道の〔苦を鎮める浄善を私は歡喜して悦ぶ。〕」(III.1a)

から、

「[すべての有情たちが涅槃するまで] 私は [かれらにとつての] 生活の糧となれ。」(III.21d)

というまでの間を述べた。

de ma thag tu yang

sems can kun gyi ngan song gi// (III.1a)²²

zhes pa nas/

bdag ni nyer 'tsho ba'i rgyur yang shog// (III.21d)²³

ces pa'i (D 93a1) (C 93a) bar (=DPNG; par C) du brjod do//

これによって、供養 (II.1-7) と、自分自身の供与 (II.8) と、罪業の懺悔 (II.9) と、洗浴の提供 (II.10-11) と、布地の供与 (II.12) と、装飾の供与 (II.13) と、塗香の供与 (II.14) と、花卉 (II.17) と花環 (II.15) の供与と、芳香の供与 (II.16) と、献食の供与 (II.16) と、光彩の供与 (II.17) と、磨かれた平床の供

¹⁹ 以下は D 版を底本とし、行番号も同版のそれを記す。

²⁰ taccittaratnagrahaṇāya [samyak pūjām karomy eṣa tathāgatānām]/ (Minayev [1890: 158.1])

²¹ [abhadrakam idaṃ nāthā] na kartavyaṃ punar mayā// (Minayev [1890: 162.25])

²² apāya[duḥkhaviśrāmaṃ] sarvasattvaih kṛtaṃ [śubham/ anumode pramodena].....// (Minayev [1890: 163.1])

²³ bhaveyam upajīvyo 'haṃ [yāvat sarve na nirvṛtāḥ]// (Minayev [1890: 164.22])

与 (II.17) と、楼閣の供与 (II.18) と、傘の供与 (II.19) と、音楽と歌唱の供養を誓願とともになすこと (II.20) と、[三]宝の像に対する供養を誓願とともになすこと (II.21) と、諸大師に従って供養すること (II.22) と、讃嘆と供養と讃嘆の供養を誓願とともになすこと (II.23) と、勝れた対象に敬意を表すること (II.24-25) と、三宝に帰依すること (II.26) と、[三宝への] 帰依を求めながら、強い後悔をもって罪業を懺悔すること (II.27-66) と、[一切の有情による、悪道の苦を鎮める浄善等を]悦ぶこと (III.1-3) と、鼓舞すること (III.4) と、懇請をなすこと (III.5) と、[有情を救済するために]誓願を広く見せること (III.6-21) という二十七によって心を浄化するのである。

des ni mchod pa dang/ bdag nyid dbul ba dang/ sdig pa bshags pa dang/ khrus
gsol ba dang/ ras dbul ba dang/ rgyan dbul ba dang/ byug pa dbul ba dang (G
138a)/ sil ma dang/ phreng ba'i me tog dbul ba dang/ spos dbul (a2) ba dang/ lha
bshos dbul ba dang/ snang ba dbul ba dang/ sa gzhi (=DC; bzhi PNG) bstar
(=DC; ltar PNG) ba dbul ba dang/ gzhal yas khang dbul ba dang/ gdugs dbul ba
dang/ rol mo dang/ glu'i mchod pa smon lam gyis dbul ba dang/ dkon mchog gi
gzugs brnyan la mchod pa smon (a3) lam gyis dbul ba dang/ bdag nyid chen po
dag gi rjes su gzhol bas mchod pa dang/ bstod pa dang/ mchod pa dang/ bstod
pa'i mchod pa smon lam gyis dbul pa dang/ yul khyad par can la phyag 'tshal
ba dang/ dkon mchog gsum la skyabs su 'gro ba (a4) dang/ skyabs su gsol ba
bcas te 'gyod pa drag pos sdig pa bshags pa dang/ rjes su yi rang ba dang/ bskul
ba dang/ gsol ba gdab pa dang/ smon lam shin tu rgyas par dmigs pa ste/ nyi
shu rtsa bdun po dag gis sems rab tu sbyang ngo//

それから、発 [菩提] 心を願うなら、

「いにしへの善逝たち (=諸仏) が菩提心を受持したように、」 (III.22ab)
というこの [趣旨の] ことを [第 22、23 偈において] 三度述べた。

de nas sems (a5) bskyed par 'dod pa zhig na ni/
ji ltar sngon gyi bde gshegs kyis//
byang chub thugs ni bskyed pa ltar (=DCPN; dang G)// (III.22ab)²⁴
zhes bya ba 'di lan gsum brjod do//

それ (菩提心の受持) にもとづいて理解されて「菩薩」と呼ばれ、以前に説かれた諸々の徳を保持するのである。

de nas bzung ste byang chub sems dpa' zhes bya zhing sngar bshad pa'i yon

²⁴ yathā grhītaṃ sugatair bodhicittaṃ purātanaih/ (Minayev [1890: 164.23])

tan rnams dang ldan pa'o//

もしも発菩提心と制戒（律儀*samvara）の把握の両者を望むなら、

「いにしへの善逝たちが菩提心を発し（Skt. 受持し）、またかれらが菩薩の学処を順次を守るように、」（III.22）

「そのように、生類の利益のために、[この私は] 菩提心を発そう。そのように、諸々の学処もまた順次に学ぼう。」（III.23）

と三度述べた。

gal te byang chub tu (a6)(P 110b) sems bskyed pa dang/ sdom pa gzung ba
 gnyi ga len 'dod pa zhig (N 103a) na ni/
 ji ltar sngon gyi bde gshegs kyis//
 byang chub thugs ni bskyed pa dang//
 byang chub sems dpa'i bslab pa la//
 de dag rim bzhin gnas pa ltar// (III.22)²⁵
 de bzhin 'gro ba'i phan don du//
 byang chub (a7) sems ni bskyed bgyi zhing//
 de bshin du ni bslab pa la'ang//
 rim pa bzhin du bslab par bgyi// (III.23)²⁶
 zhes lan gsum du (=DC; du om. PNG) brjod do//

それにもとづいて理解されて「菩薩の制戒を守る者」という呼称を得る。それゆえ、かれは菩薩の制戒の利益を守り、重い罪や悪くなされる諸々の罪から〔自らを〕護らねばならないので、チャンドラゴーミンによって編まれた『菩薩律儀二十論』²⁷等の菩薩蔵に含まれる多くが学ばねばならず、諸々の罪は生じないようにされねばならず、生じたものも速やかに癒されねばならない。

de nas bzung ste byang chub sems dpa'i sdom (C 93b) pa la gnas pa'i grangs
 su son pa ste/ de'i phyir des ni byang chub sems dpa'i sdom pa'i pham pa'i (D
 93b1) gnas dang/ sbom po'i ltung ba dang/ nyes byas kyi ltung ba rnams bsrung
 dgos pas/ slob dpon btsun pa zla bas sbyar ba'i *Byang chub sems dpa' sDom pa
 nyi shu pa* la sogs pa byang chub sems dpa'i sde snod du gtogs pa du ma bslab
 par bya zhing/ ltung ba rnams mi 'byung (b2) bar bya ba dang/ byung pa yang
 rings pa rings par gso bar bya'o//

²⁵ yathā grhītaṃ sugatair bodhicittaṃ purāṇāni/ te bodhisattvaśīkṣāyāṃ anupurvyā yathā sthitāh//
 (Minayev [1890: 164.23-24])

²⁶ tadvad utpādayāmy eṣa bodhicittaṃ jagaddhite/ tadvad ca tāḥ śīkṣāḥ śīkṣiṣyāmi yathākramam//
 (Minayev [1890: 164.25-26])

²⁷ *Bodhisattva-samvara-viṃśaka* P No. 5582, D No. 4081.

あるいはまた、もろもろの菩薩蔵によってもここにおいて論難しえない。諸々のアーガマの中で、仏でない人が〔菩提〕心を発することは見られないのであり、またこの規定にはいかなる過失もないのであるから。また、〔シャーンティデーヴァ〕師は、妙音（＝文殊）のアーガマをもち、マハームドラー（大印）の成就（*siddhi）を得ているのであるから。

yang na byang chub sems dpa'i sde snod *²⁸ dag gis kyang 'dir brtsod du med de/ lung dag las sangs rgyas ma yin pa'i gang zag las byang chub tu sems bskyed par mi snang ba'i phyir dang/ lugs (D 94a7) 'di la nyes pa ci yang med pa'i phyir dang/ slob dpon ni 'jam pa'i dbyangs kyi lung yod cing phyag rgya chen po'i dngos grub brnyes pa'i phyir ro//

また、聖者ナーガールジュナも、菩提心を発す規範をシャーンティデーヴァ師に等しく作られたのであるから。また、他の規定によってほかならぬこれが根拠（*pramāṇa）をもつと見られるのであるから、そのように誓願の菩提心を発す菩薩は、向かう菩提（発趣菩提）〔心〕の加行（*prayoga）によってそれが語られる。これはまた、大徳ダムシュトラセーナ（Damśtrasena）等の『見諦の王』（*satyadarśanendra）（未詳）の中で、「向かう菩提（発趣菩提）心」と語られ、すべての世間道を誓願〔菩提心〕として位置づけるとき、ある者は福德の造作（*puṇyābhisamkāra）を伴う発〔菩提〕心は「向かう菩提（発趣菩提）心」であると語り、福德の造作（*puṇyābhisamkāra）を伴わないすべての発〔菩提〕心は誓願を伴うものであると語る。それらは未了（*neya）〔義〕ではない。

yang 'phags pa klu sgrub kyi zhal snga nas kyang/ byang chub tu sems bskyed pa'i cho ga slob dpon zhi ba'i lha dang mthun par mdzad (D 94b1)(C 94b) pa'i phyir dang/ lugs gzhan pas 'di nyid tshad ma dang ldan par snang ba'i phyir de ltar smon pa'i byang chub kyi sems bskyed pa'i byang chub sems dpa' ni 'jug pa'i (G 139a) byang chub kyi sbyor bas de brjod par bya ste/ 'di yang gnas brtan mche ba'i sde la sogs pa'i gzhung bden (b2) pa mthong ba'i (P 111a) dbang las 'jug pa byang chub kyi sems su brjod cing/ 'jig rten pa'i lam thams cad smon par 'jog pa dang/ kha cig gis (N 103b) bsod nams mngon par 'du bya ba dang ldan pa'i sems bskyed pa ni 'jug pa byang chub kyi sems zhes brjod la/ bsod nams (b3) mngon par 'du bya ba dang mi ldan pa'i sems bskyed pa thams cad smon pa can no zhes brjod pa de dag drang ba ma yin te/

²⁸ ここに D (93b2-94a6) および C (93b2-94a6) 両版の錯簡箇所（注 12-18 の間）がある。すでに当該箇所訳出した PNG 版が本来の文脈を伝承すると考えられる。注 12 参照。

ここにおいて、そのように心を浄化した個人（*pudgala）が菩提への誓願をなし、学処に住まい、その人の学処を滅ぼすことなく遵守し、六波羅蜜を行じ、その同じ人が菩提心を増大させ、「向かう（発趣）菩提である」と、知の波羅蜜を説明する。それゆえ、このように〔二種の菩提〕心を発して、

「勝者の子 [=菩薩] はこのように〔堅く菩提心を保持しながら〕」(IV.1a)
 〔から始まる第四章〕から、

「〔いつ〕私は空性を説こうか。」(XI.168d)

という〔第九章末までの〕間によって、〔第四、第五章で〕戒め（持戒）を、〔第六章で〕忍耐（忍辱）を、〔第七章で〕精励（精進）を、〔第八章で〕瞑想（禪定）を、〔第九章で〕智慧（般若）を行じ、同様に〔第十〕誓願（*praṇidhāna; =廻向、要注記）の章で説かれた誓願の具足を求めることによって、布施波羅蜜が学ばれねばならない。これが向かう（発趣）菩提心であり、先の〔最初の三章で説かれた誓願菩提〕心を増進させるのである。

'dir ni de ltar sems sbyangs pa'i gang zag byang chub tu smon lam btab cing/
 bslab pa la gnas pa de'i bslab pa mi 'jig par rjes su bsrung ba pha rol tu (b4)
 phyin pa drug la spyod pa de nyid sems bskyed pa 'phel ba dang/ 'jug pa'i byang
 chub kyi sems so zhes blo'i pha rol tu phyin pa dag 'chad de/ de'i phyr de ltar
 sems bskyed nas/

rgyal ba'i sras kyi de ltar bur (IV.1a)²⁹

zhes pa nas/

stong pa nyid gcig ston par 'gyur (XI.168d)³⁰

zhes pa'i bar (=CPNG; par D) (b5) gyi le'u dag gis/ tshul khirms dang/ bzod pa
 dang/ brtson 'grus dang/ bsam gtan dang/ shes rab dag la spyad (=DNG; sbyod
 C; sbyad P) cing/ de bzhin du smon lam gyi le'u las bshad pa'i smon lam yongs
 su rdzogs par btab pas sbyin pa'i pha rol tu phyin pa la bslab par (G 139b) bya
 (b6) ste/ 'di ni 'jug pa byang chub kyi sems te/ sems snga ma 'phel bar byed pa'o//

このようにして、智慧（般若）の完成（波羅蜜）を説く〔第九〕章は、勝義の菩提心を述べたのに対して、他の九つの章は世俗の菩提心を述べたものにほかならない。そうであるなら、二種の菩提心の本質としても、これ（勝義と世俗の菩提心）が拠り所である。もろもろの菩提の本質である六波羅蜜に依拠するその〔二種の〕菩提心は、確かに現等覚することになる。功力（*prabhāva）をもつ原因が集まったときに、それに対応する結果が成就することは、世間と論書の中で

²⁹ evaṃ [grhītvā sudṛḍhaṃ bodhicittam] jinātmajah/ (Minayev [1890: 165.21])

³⁰ kadā.....deśaiṣyāmi śūnyatām/ (Minayev [1890: 221.2])

成立している。

de bzhin du shes rab kyi pha rol tu phyin pa bstan pa'i le'u ni don dam pa byang chub kyi sems su brjod pa yin la/ le'u gzhan dgus ni kun rdzob byang chub kyi sems su brjod pa nyid do// de (b7) ltar na byang chub kyi sems rnam pa gnyis kyi ngo bor yang 'di gnas so// byang chub rnams kyi ngo bo pha rol tu phyin pa drug la gnas pa'i byang chub kyi sems de ni nges par mngon par rdzogs par sangs rgyas par (P 111b) 'gyur te/ nus pa mthun dang ldan pa'i rgyu tshogs pa na/ de dang mthun (D 95a1) pai 'bras bu grub pa ni 'jig (C 95a) rten dang bstan bcos las grub po//

それゆえ、結果の本質はおのずから説明されている。ゆえに、この『入菩薩行論』は、すべての勝者の子 (*jinaputra, = 菩薩) にとっての結果を伴う道 (*saphalamārga) を述べるものであり、[第九] 智慧の完成 (般若波羅蜜) の章の³¹すべての菩薩蔵 (*bodhisattvapiṭaka) の母のようなものと知らねばならない。

de'i phyir 'bras bu'i bdag nyid ni shugs kyis bstan te/ des na byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa 'di ni rgyal ba'i sras thams cad kyi lam 'bras bu dang bcas pa brjod (a2) pa/ (N 104a) shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i le'u'i byang chub sems dpa'i sde snod thams cad kyi ma lta bur rig par bya'o//

これに対してある者は、菩薩の学処の数に入る数種のものであると理解するために、以下のことが述べられねばならない。チャンドラゴミン師はもっとも小さな数を確定された。また、大乘の「七百 [頌般若?]」と呼ばれる経典の中の、菩薩の学処 (*śikṣāpada) 「四百」の数に入るもの等は不確定である。それらは、単に大雑把に意図されているのと、菩薩の学処は思議されえない (*acintya) と多くの経典伝承 (*āgama) に見られるからである。

'dir 'ga' zhig byang chub sems dpa'i bslab pa'i grangs su chud pa du zhig yin zhes rtogs (=DCN; rtog PG) pa'i ched du 'di brjod par bya ste/ slob dpon candra-go-mis (a3) grangs nyung shos nges par mdzad pa dang/ theg pa chen po'i mdo sde bdun brgya pa zhes bya ba las/ byang chub sems dpa'i bslab pa'i gzhi bzhi brgya zhes grangs su chud pa la sogs (G 140a) pa ni ma nges te/ de dag ni che long tsam la dgongs pa dang/ byang chub sems dpa'i bslab pa ni bsam (a4) gyis mi khyab pa yin par lung du ma las mthong ba'i phyir ro//

それゆえ、菩薩の学処は、要略するなら、二つにすぎない。それにより有情へ

³¹ le'u'i DCPNG; le'u ni 「智慧の完成 (般若波羅蜜) の章は」と読むべきか。

のすべての利益をなすものと、それによりすべての有情に対するあらゆる害をとり除くものである。その基礎はたしかに二つを超えないのであるが、[その両者に] 勝利するほどは、真理を確かに見ることのない人々によってはなされ得ないのである。

de bas na byang chub sems dpa'i bslab pa ni mdor bsdu na gnyis kho na ste/
gang gis sems can la phan pa thams cad bya ba dang/ gang gis sems can thams
cad la gnod pa thams cad spang pa'o// gzhi de gnyis (a5) las ma 'das mod kyi/
rgyal bar byed pa'i tshad nges par yang bden pa ma (=CPNG; D om. ma) mthong
ba dag gis kyang bya bar mi nus so//

同様に、承諾 (**anuṣṭhā*) と禁止 (**niṣedha*) もまた、悲心 (**karuṇā*) と智慧 (**prajñā* 般若) に関係するなら確かである。

「太陽光によって乾かされた大きな湖のように、
平等の大悲を教え、
内には、雪のように冷たく、
外には、烈しく生類を守護する。」

云々と説かれることにより、方便 (**upāya*) と大慧 (**mahāprajñā*) に止息するのでもあり、罪業 (**pāpa*) に触れることもない。智慧と悲心とが小さい者たちは、束縛 (**bandhana*) をもって生活するのでもあり、繰り返しまた罪業に捕らわれる。それゆえ、承諾と禁止も不確定である。

de bzhin du gnang (=DC; snang PNG) ba dang bkag pa yang snying rje dang
shes rab la ltos pas na nges te/

nyi ma'i zer gyis gdungs pa'i mtsho chen ltar//
mnyam pa'i snying rje chen po (a6) khrid byed cing//
nang na kha ba ltar bsil phyi rol na//
rtsub pa nyid kyis 'gro ba skyong bar byed//

ces gsungs pa la sogs pas thabs dang shes rab chen po dag la ni bag yangs (P
112a) su spyod pa yang yin la/ ltung bas kyang mi reg go// shes rab dang snying
rje chung ba dag ni bcings (a7) pas gnas pa yang yin la/ yang dang yang du yang
ltung bas kyang 'dzin te/ de phyir rjes su gnang ba dang/ bkag pa yang ma nges
so//

罪業の生起も不確かである。下位のある者は、存在を執着することによって後悔し、心に悔いるのであるから、他者の前で過失 (**dōṣa*) を告白し、後に制戒 (**saṃvara*) の道理により、その過失から長く出離すること (**vyutthāna*) もある。

ltung ba 'byung ba yang ma nges te/ dman pa kha cig ni dngos por 'dzin pa'i

dbang gis 'gyod cing yid la gcags pas gzhan gyi drung (D 95b1) du nyes (C 95b)
pa bshags (G 140b) shing/ phyis sdom pa'i rigs (N 104b) kyis nyes pa de las ring
zhig na ldang ba yang yod do//

中位のある者は、明呪尊[や]虚空蔵菩薩等を喜ばせ、尊[格]の承諾を得て、
罪業から出離する。

bar ma kha cig ni rig (=DC; rigs PNG) sngags kyi lha byang chub sems dpa'
nam mkha'i snying po la sogs pa mnyes par byas te/ lha'i rjes su gnang ba thob
pas ltung ba las (b2) ldang ngo//

上位のある者は、罪業を述べるのはほかならぬ菩提心であると認識するため、
労苦なしに住まう。「一切の聖法は不生である。」と大乘經典に説かれているよう
に。

dam pa kha cig ni gang gis ltung ba brjod pa de nyid la byang chub kyi sems
su shes pas tshegs (=G; tshigs DC, tshogs PN) med par gnas te/ ji ltar 'phags
pa'i chos thams cad 'byung ba med par bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i
mdo las gsungs pa/

「文殊よ、行為 (karman) もなく果報 (vipāka) もない人は、行為の障害 (業
障 karmāvaraṇa) の浄化を得る。」云々というように、である。
[以上が本論書の]第二の本体である。

'jam dpal byang chub (b3) sems dpa' gang gis las med cing rnam smin med
pa de las kyi sgrib pa rnam par dag pa thob po zhes bya ba la sogs pa lta bu'o//
lus gnyis pa'o//

第三の本体は「ブッダのすべての[教]法と世間のすべての善は、尊師 (*guru)
と守護神 (*iṣṭadevatā) から出るのであるから、この両者は自分への恩恵
(*parigraha) を承諾 (*anujñā) [する方]である」といわれる。また、「有情たち
は感謝を忘れてはならない。」という意図により、[妙音と善友の]二種の対象に
対する敬礼の報恩の言葉を[第十章の最終偈に]述べることを伴っている
(X.58)。

lus gsum pa ni sangs rgyas kyi chos thams cad dang/ 'jig rten gyi legs pa thams
cad bla ma dang 'dod pa'i lha las (b4) 'byung bas na/ 'di gnyis ni bdag la bka'
drin rjes su gnang ba yin no zhes pa dang/ sems can dag byas pa gzo ba dang
mi 'bral bar gyur cig ces dgongs pas yul rnam pa gnyis la phyag btsal ba'i drin
du gzo ba'i tshig brjod pa dang bcas pa'o//

論典の語句については、私は分析しない。理解しやすく、諸師が注釈や復注等の中で明らかにされているのであるから。善逝の子（＝菩薩）の制戒（*saṃvara 律儀）に入る理解の難しい諸々の箇所を、私が導師（*guru）に従って明らかにして、生類は信によって二つの菩提心に乘って進み、一切の苦を超え、文殊の行境となれ。

gzhung (b5) gi tshigs (=NG; tshogs DCP) ni bdag gis ma phye ste/ rtogs par (P 112b) sla ba dang/ slob dpon dag gis 'grel pa dang/ tī-ka la (=DCP; la gnas NG) sogs pa las (G 141a) gsal bar mdzad pa'i phyir rol/ bde gshegs sras kyi sdom la 'jug pa'i rtogs (=DC; bde gshegs skyes nas PNG) dka' ba yi (=DC; ba'i PNG) gnas rnams ni (=DC; zhi PNG)// bdag gis bla ma'i rjes (b6) 'brangs rab tu gsal byas pas// 'gro rnams dad pas byang chub sems gnyis bzhon par rab zhugs nas//(=DC; / PNG) sdug bsngal ma lus mthar phyin 'jam dbyangs spyod yul gyur cig//

偉大な賢者クリシュナパ師によって著された『入菩薩行 [論] の難解箇所の確定 [という名の] 論書』が完了した。

インドの戒師クリシュナパ自身と、翻訳師である比丘チューキシエーラプとによって翻訳され、校訂して、確定された。

byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa'i rtogs par dka' ba'i gnas gtan la (D 95b7) phab pa'i gzhung slob dpon mkhas pa chen po Kṛṣṇa pa'i zhal snga nas mdzad pa rdzogs sol// // rgya gar gyi mkhan po Kṛṣṇa pa de nyid dang/ lo tsā ba dge slong Chos kyi shes rab kyi bsgyur cing zhus te gtan la phab pa'o//

II 考察

以上、クリシュナパ（Kṛṣṇa-pa/pāda, 10C 末～11 世紀中頃）作『入菩薩行論の難解箇所の確定』の後半部の和訳と校訂テキストを挙げた。クリシュナパは、注釈の対象となる『入菩薩行論』の全体を、第一章の冒頭 3 偈に関して [1] 『入菩薩行論』という論書が現れる理由を示す箇所と、第一章の第 4 偈から第十章の最終偈をのぞく第 57 偈までによって [2] 六波羅蜜を説くことと、第十章の最終第 58 偈が示す [3] 恩恵の憶念という敬意表明の三つがこの論典の本体（*kāya）をなしていると捉える。本稿が扱う後半部は、この中の [2] のほぼすべてと [3] に相当する。全体として [2] の箇所の論述が詳細である。ところで、本注釈のタイトルはコロフォンに「クリシュナパ師によって著された『入菩薩行 [論] の難解箇所の確定 [という名の] 論書』が完了した。」とあるように、『入菩薩行論の難解箇所の確定 [論]』である。

ここにいう「『入菩薩行論』の難解箇所」とはいったい何を意味するのであるうか。クリシュナパ自身が本注釈の末尾で述べる解説によれば、「論典の語句については、私は分析しない。理解しやすく、諸師が注釈や復注等の中で明らかにされているのであるから。善逝の子（＝菩薩）の制戒(*saṃvara 律儀)に入る理解の難しい諸々の箇所を、私が尊師(*guru)に従って明らかにして、生類は信によって二つの菩提心に乗って進み、一切の苦を超え、文殊の行境となれ。」という。したがって、特定の語句の難解さというより、『入菩薩行論』が示す菩薩の制戒に入るための諸々の難解な箇所 (rtogs [par] dka'ba'i gnas rnams) をさす。

前稿 (1) ³²に挙げた訳文中にも明言されるように、クリシュナパは、注釈対象として『入菩薩行論』の十章全体を、六波羅蜜に配当して理解する。すなわち、第一、第二、第三、および第十章が布施波羅蜜、第四、第五の二章が持戒波羅蜜、第六、第七、第八、第九の四章は、章題が示すように、それぞれ忍辱、精進、禪定、般若波羅蜜を説く章と位置づける。この認識は、他の注釈者と微妙に異なるものであるが、これについては改めて考察する機会を得たい。

さらにまた、クリシュナパが「難解箇所」と言うのも、『入菩薩行論』の章題に関連して、内容構成をどう理解するかにあったものと思われる。内容構成に関してとくに難解なのは第二章と第三章であり、同注釈はこの箇所にかんりのスペースを割いて問答形式をも交えながら解説を加えている。

そこでまず、現行の『入菩薩行論』に目を向けると、前稿でも掲げたように、現行の十章本 (BCA, BSA-3) は以下のような章立てをもつ。一番右のコラムは、敦煌出土のチベット語訳文献としてのみ伝承される同論の初期本とも言える九章立ての『入菩薩行論』 (BSA-1) である。

章	(偈頌数)	BCA	BSA-3	BSA-1
1. 菩提心の讃嘆(Bodhicittānuśamsa)	(36)	1. (36)	1. (36)	
2. 罪惡の懺悔(Pāpadeśanā)	(66)	2. (65)		
3. 菩提心の把握(Bodhicattaparigraha)	(33)	3. (33.5)	2. (98)	
4. 菩提心への専念(Bodhicittāpramāda)	(48)	4. (48)	3. (48)	
5. 正知の保持(Saṃprajanyarakṣaṇa)	(109)	5. (109)	4. (94)	
6. 忍耐の完成(Kṣāntipāramitā)	(134)	6. (134)	5. (127)	
7. 精励の完成(Vīryapāramitā)	(75)	7. (76)	6. (84)	
8. 瞑想の完成(Dhyānapāramitā)	(186)	8. (187)	7. (59)	
9. 智慧の完成(Prajñāpāramitā)	(168)	9. (167)	8. (90.5)	
10. 廻向(Pariṇāmanā)	(58)	10. (57.5)	9. (66)	
偈頌総数		BCA: 913	BSA-3: 913	BSA-1: 702.5

³² 斎藤 [2025: 7-8]. 本稿【付録】参照。

上記の章立ての相違からも分かるように、現行本・十章立ての第二章と第三章は、初期の九章本では偈頌内容がほぼ同一であったにも関わらず、合体して、現行本第三章の「菩提心の把握」(Bodhicattaparigraha) が章題とされている。このことから理解されるように、また先の翻訳にあるとおり、第二章の第 27 偈から最終第 66 偈の「罪惡の懺悔」(Pāpadeśanā) の箇所は、そもそも「[文脈上の] 時宜にかなっていない」との批判が当時からあり、そのような反論に対する批判をクリシュナパは置いている。

上記の章立てから判断すれば、第一から第四章までは概ね「菩提心」がテーマであり、第六章から第九章が六波羅蜜の中の「忍耐」から「智慧」までの四波羅蜜が、そして第十章は文字どおり「廻向」章である。しかしながら、ここで問題になるのが、第二章の「罪惡の懺悔」の章題は菩提心といかに関係するのか、また第五章の「正知の保持」(Saṃprajanyarakṣaṇa) をいかに位置づけるかである。さらにまた、『入菩薩行論』の菩提心といえば、第一章の第 15 偈に明言されている「誓願の菩提心」と「向かう(発趣する)菩提心」の二種の菩提心が知られる。この二種の菩提心が重要であることは、クリシュナパも本注釈の末尾で、「生類は信によって二つの菩提心に乗って進み、一切の苦を超え、文殊の行境となれ。」と述べていることから明らかである。この二種の菩提心と『入菩薩行論』の構成に関しては、上述の pp. 11-12 から分かるように、クリシュナパは最初の三章が菩提を願う心(誓願菩提心)を説き、第四章から第十章までが六波羅蜜により菩提に向かう心(発趣菩提心)を説くと論の全体を意味づけている。菩提心に関してクリシュナパはまた、二諦(二真理)の観点から、pp. 12-13 の中で第九章が勝義の菩提心、他の九章は世俗の菩提心を述べるものという。

さて、先にふれた第二章と第三章の意味づけに目を向けたい。上述の pp. 3-10 に示されるように、第一章に明示される誓願の菩提心に関連して、クリシュナパは第二章後半の第 26 偈から第 66 偈を占める懺悔の意味づけを行っている。「墮罪の治癒方法」としての懺悔については、本稿の p. 4 で、第九章の般若波羅蜜章において、空に依拠することによって最終的に浄化されるとも付言する。罪業の懺悔を「[文脈上の] 時宜にかなわずに述べている。」(p. 7) という反論に対して、以上のように回答している。

また、第二章から第三章の文脈に関する著者の説明はやや詳細で、菩提心を得るために、仏・菩薩、さらには三宝に対してさまざまな形で供養すること(第二章・第 1-26 偈)、強い後悔をもって罪業を懺悔すること(第二章・第 27-66 偈)、有情のすべての苦悩をのぞき、利益を成就するための支援を惜しまないこと(第三章・第 1-21 偈)、いにしえの仏や諸菩薩と同じように、生類の利益のために、菩提心を発し、そのための諸々の学処を学ぶ誓いを立てること(第三章・第 22 偈、第 23 偈)の重要性を強調している。

罪業の出離に関してはまた、クリシュナパ自身が pp. 14-15 において、独自の論述により下位、中位、上位の人（三士）に分けて解説する点に特色がある。

III 結語

クリシュナパの本作品は、テキスト上の錯簡が一部に見られるものの、内容的には、『入菩薩行論』全体の構成を考えるうえでも貴重な作品といえる。これまでの翻訳と考察をふまえて総括するとき、クリシュナパの注釈は、『入菩薩行論』の全体を、[1] 『入菩薩行論』という論書が現れる理由 (BCA, I.1-3)、[2] 六波羅蜜を説くこと (同, I.4-X.57)、および [3] 恩恵の憶念 (同, X.58) の三つの本体に分ける点が注目される。[1] は仏・菩薩に対する敬意表明と著作に際しての誓文を内容とする第一章の冒頭 3 偈³³に関するクリシュナパ自身の意味づけであり、[3] は、妙音（＝文殊師利）と善友に対する敬意表明からなる第十章の最終偈である。そして [1] と [3] の両本体の間が [2] であり、十章立て『入菩薩行論』のほぼすべての偈頌（総計 909 偈）がこれにあたる。

この [2] は六波羅蜜を内容とし、クリシュナパは『入菩薩行論』全体が菩薩の行である六波羅蜜の本質を説く論書であると位置づける。そのうえで、

布施波羅蜜＝第一、第二、第三、および第十の四章

持戒波羅蜜＝第四、第五の二章

忍辱波羅蜜＝第六章

精進波羅蜜＝第七章

禪定波羅蜜＝第八章

般若波羅蜜＝第九章

と対応づけている。

次に注目されるのは、クリシュナパによる二種の菩提心と『入菩薩行論』の章立てとの関連づけである。かれの意味づけによれば、

誓願菩提心＝第一、第二、第三の三章

発趣菩提心＝第四から第十までの七章

に配当されるという。この点も、章のタイトルの背後にある、二種の菩提心と『入菩薩行論』の構成との内容的な連関を示すもので、興味ぶかい。

その他、難解な第二章と第三章の文脈についての独自の解説、とくに罪業の懺悔を第二章のみならず第九章がもつ意味に論及する点も注目される。さらにはまた、罪業からの出離に関して上位、中位、下位の人に分類してそれぞれのあり方を論じる点にも、クリシュナパならではの特色をうかがうことができる。

³³ 斎藤[2001: 335-339]参照。

【略号】

BCA: *Bodhicaryāvatāra*. See Minayev [1890].

BSA-1: *Bodhisattvacaryāvatāra*, the early recension translated into Tibetan by dPal brtsegs and Sarvajñadeva, composed of nine chapters, and available only in the Tibetan manuscripts from Dun-huang. See Saito [1993].

BSA-2: *Bodhisattvacaryāvatāra*, translated by Rin chen bzang po and Śākya blo gros. See Saito [1999].

BSA-3: *Bodhisattvacaryāvatāra*, the third and latest Tibetan translation by Blo ldan shes rab and Sumatikīrti.

D: Tibetan tripiṭaka, sDe dge edition.

P: Tibetan tripiṭaka, Peking edition.

C: Tibetan tripiṭaka, Co ne edition.

N: Tibetan tripiṭaka, sNar thang edition.

G: Tibetan tripiṭaka, dGa' ldan manuscript.

【参考文献】

Lokesh Chandra [1971]: *The Collected Works of Bu-ston*, Part 19 (Dza). Edited by Lokesh Chandra, from the Collection of Prof. Dr. Raghu Vira. New Delhi: International Academy of Indian Culture, Śata-Piṭaka Series 59, 181-602 (Dza 1a-211b).

MacDonald, A. [2015]: *In Clear Words: The Prasannapadā, Chapter One*, Vol. I & II, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 863. Band; Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, Nr. 86. Wien: Verlag der Österreichische Akademie der Wissenschaften.

Minayev, I. P. [1980]: "Bodhicaryāvatāra." *Zapiski Vostochnago Otdeleniya Imperatorskago Russkago Arkheologicheskago Obshchestva* 4.

Saito, A. [1993]: *A Study of Akṣayamati(=Śāntideva)'s Bodhisattvacaryāvatāra as Found in the Tibetan Manuscripts from Tun-huang*, Research Report of the Grant-in-Aid for Scientific Research (C), Mie University.

Saito, A. [1997]: "Bu ston on the sPyod 'jug (*Bodhisattvacaryāvatāra*).". In *Transmission of the Tibetan Canon: Proceedings of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies*, Graz, 1995, Vol. III, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Denkschriften, 257. Band; Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, Nr. 22. Wien: Verlag der Österreichische Akademie der Wissenschaften, pp. 79-85.

Saito, A. [1999]: "Remarks on the Tabo Manuscript of the *Bodhisattvacaryāvatāra*." *Tabo*

- Studies II: Manuscripts, Texts, Inscriptions and Arts. Serie Orientale Roma* 87. Rome, pp. 175-189.
- Seyfort Ruegg, D. [1981]: *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India, A History of Indian Literature*, vol. VII-1. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- 一郷正道 [1985]: 「著作目的に関するシャーンタラクシタとカマラシーラの見解をめぐって」『中観莊嚴論の研究—シャーンタラクシタの思想—』(全 2 冊) 文栄堂, 第 1 冊, pp. 1-11.
- 江島恵教 [1966]: 「『入菩提行論』の註釋文獻について」『印度学仏教学研究』14-2, pp. 190-194.
- 斎藤明 [2001] 「*Bodhi(sattva)caryāvatāra* と *Śikṣāsamuccaya*」『印度哲学仏教学』16, 2001, pp. 326-353.
- 斎藤明 [2025] 「クリシュナパ作『入菩薩行論の難解箇所確定』研究(1)」『成田山仏教研究所紀要』48, 2025, pp. 1-11.

【付録】

以下には、先のⅡ考察のおよびⅢ結語の理解に資するため、参考までに、前稿（斎藤 [2025: 2-8]）に挙げた BCA の冒頭 3 偈に対するクリシュナパによる注釈箇所（D 版 90b5-92a6）の、注記をのぞいた翻訳とテキスト部分のみを再録する。

インド語で、*Bodhicaryāvatāra-duravabodhananirṇaya-nāma-grantha* 『入菩薩行論の難解箇所の確定という名の論書』、チベット語で、*Byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa'i rtogs par dka'ba'i gnas gtan la dbab pa zhes bya ba'i gzhung* 『同』。ブッダとすべての菩薩に敬意を表します。

(D Sha 90b5)(C Sha 90b5)(P Sha 106a7)(N Sha 99a6)(G Sha 133b1) rgya gar skad du/ bo-dhi-satva-cārya-a-va-tā-ra-du-ra-va-bo-dha-na-ni-rṇa-ya-nā-ma-grantha/ bod skad du/ byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pai rtogs par (b6) dka'ba'i gnas gtan la dbab pa zhes bya ba'i gzhung/ sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo//

長らく、淨信と精進の力によって最高の禪定に入り、その最高の宝冠をもって妙音（＝文殊）の御足の蓮華にふれ、「大地は第二の妙音である」と賢者たちは讃える。論の著者「シャーンティデーヴァ師」を讃えるために、私の意（こころ）は両手いっぱい浄信の花を散布する。不信の敵の根本である少智は死魔（*mr̥tyu）の縄にほかならず、それゆえ、不信の敵に支配された愚かな縄にかかった人々に、妙音のお言葉の喜ばしい甘露の「法」器の方（シャーンティデーヴァ）は、「妙音に」懇願して宣布する最高の文典を非難するかれらに対して、悲心により、迷乱のもろもろの拠り所を示す。

(P 106b) yun ring dad dang brtson pa'i stobs kyis bsam gtan mchog la rab gzhol zhing// (=DC; / PNG) gang gi spyi gtsug mchog gis 'jam dbyangs (b7) zhabs kyī padma la reg pa// (=DCNG; / P) sa stengs (=DC; steng PNG) 'jam dbyangs gnyis pa yin zhes mkhas pa rnams kyis bstod pa bstan bcos rtsom pa po// bstod phyir bdag gi yid kyis dad pa'i me tog snyim pa bkang bas 'thor// (N 99b) dad pa med pa dgra yi rtsa ba shes rab zhan pa 'chi bdag (D 91a1) zhags pa nyid// de phyir dad med dgra yi dbang song blun pa'i (C 91a) zhags par chud pa rnams// 'jam dbyangs gsung gi bdud rtsi snyan gyi snod kyis gsol nas gtor ba yi// gzhung mchog smod byed de dag rnams la brtse phyir 'khrul pa'i gnas rnams (a2) bshad//

この世において、論典の著作は二種である。詩作に専念する者で、美しい文典

を最勝のものとする大徳チャンドラキールティ等と、[人々を] 利益することに専念する者で、心の教化を最勝のものとするルンダーカ師（不詳）等である。

その中で、このシャーンティデーヴァ師は[人々を] 利益することに専念する者であって、詩作や美文等を最勝とする者ではない。それゆえ、この『入菩提行論』には詩作と異なるものや美文や詩句や[韻文と散文の]混成等が出ないからといって捨て去るべきではない、と知るべきである。そうであるとしても、これ（『入菩薩行論』）には目的（*prajojana）等がないと考えるべきではない。設定されたとおりの[当該] 文典は、菩薩の行である六波羅蜜の本質の説に入ることによって、[論の目的との] 関係（*sambandha）を伴う主題（*abhidheya）と、説示の本質の拠る所に関して、そのような仕方ではかれら菩薩はみずからの行である六波羅蜜という主題を証得する。証得に相応して成就することにより、仏地を得る間の目的を成就しながら、輪廻の生存（*bhava）がつづく限りの行路に対する[人々の] 利益をなし続けるという、[上記の] 目的のまた目的（*prajojanasya prajojanam）にも住まうのである。

'di na bstan bcos rtsom pa ni gnyis te/ sdeb sbyor lhur len pas gzhung mdzes pa gtso bor (=PNG; gtsor C; gcor D) byed pa brtsun pa zla grags la sogs dang/ phan 'dogs pa lhur len pas sems 'dul ba gtso bor byed pa slob dpon lun dā ka (=DC; lum dā ka P; liu dā ka N; lu dā ka G) la sogs pa'o// de la slob dpon zhi ba'i (a3) lha 'di ni phan 'dogs pa lhur len pa yin gyi (=PNG; gyis DC)(G 134a)/ sdeb sbyor dang snyan ngag la sogs pa gtso bor byed pa ma yin te/ de'i phyir byang chub kyi spyod pa la 'jug pa 'dir sdeb sbyor dang 'gal ba dang/ snyan ngag dang/ rkang pa (=DC; bskyang ba PNG) dang/ spel ba la sogs pa ma byung bas ni (a4) spang bar bya ba ma yin par shes par bya'o// de ltar yin du zin kyang 'di la dgos pa la sogs pa med do zhes bsam par mi bya ste/ ji ltar bkod pa'i gzhung ni byang chub sems dpa'i spyod pa pha rol tu phyin pa drug gi bdag nyid ston pa la 'jug pas 'brel pa dang (a5) bcas pa'i brjod par bya ba dang/ rjod (=DC; brjod PNG) pa'i ngo bo'i (=PNG; bo DC) gnas la/ (P 107a) de lta bu'i tshul gyis byang chub sems dpa' de dag gis rang gi spyod pa pha rol tu phyin pa drug gi phyogs rtogs te/ rtogs pa dang rjes su mthun par bsgrubs pas sangs rgyas kyi sa thob kyi bar gyi dgos pa grub nas srid (a6) pa ji srid du 'gro ba la phan par gnas pa dgos pa'i yang dgos pa nyid la gnas so//

このようにも説かれた。利他の完成が仏果の中の最高のものであると説明される。

「仏であること等、それ以外はその目的の結果であると説明される。」（出典未詳）と。

それゆえ、これ（『入菩薩行論』）の目的等はほかならぬ論の名称によって示されている。「入菩薩行」とは、[論の]関係を伴った説示対象を示していて、迷乱することなく解脱すること等があるため、目的等の大きな意義がないことはあり得ないからである。

de ltar yang gsungs pa gzhan don phun sum tshogs pa sangs rgyas kyi 'bras
bu'i gtso bor bshad pa ste/

sangs rgyas nyid sogs de las gzhan// de yi don gyi 'bras bur bshad//

(a7) ces so//

de bas na 'di'i dgos pa la sogs pa ni gzhung gi ming nyid kyis bstan te/ byang
chub sems dpa'i spyod pa la (N 100a) 'jug pa zhes bya bas ni/ 'brel pa dang bcas
pa'i brjod bya bstan la/ ma 'khrul par bkrol ba la sogs pa yod pas na dgos pa la
sogs (G 134b) pa'i don (D 91b1) chen po nyid med pa mi srid (C 91b) pa'i phyir
ro//

また、師が成就法を得ることと真理（諦）を見るという言葉には、目的等がなくして目的は理に合わないため、尊師（*ācāryapāda）はほかならぬ敬意表明の成就法を得たのであるから、かれは目的等を愚かな人々にのみ告げたにすぎないのである。真理（諦）を見る人々の言葉にはまた目的がないと考えるなら、それは理解されえない。チャンドラキールティが、

「聴聞が乏しく、慢心をもち、根もなく多くを語り、随順することができな

い者は、『梅檀（candana）』の人（*pudgala）である。」（出典未詳）

と説くように。

yang (=DC; yong PNG) ni slob dpon dngos grub thob pa dang/ bden pa gzigs
pa'i tshig la ni dgos pa la sogs pa med par dgos pa mi rigs pas slob dpon gyi zhal
snga nas ni phyag 'tshal ba'i dngos grub brynes pa nyid pas de dgos pa la sogs
pa blun (=CPNG; blon D) (b2) po rnams 'ba' zhig la bsnyad par zad do// bden pa
gzigs pa rnams kyi tshig la yang dgos pa med par rtog na de ni (=PNG; de'i DC)
gzung bar mi nus pa ste/ ji ltar zla ba grags pas gzungs pa/

thos pa nyung zhing nga rgyal ldan// rtsa ba med par mang du smra//

rjes su bzung bar ma nus pa// (b3) canda-na zhes bya ba'i gang zag go//

zhes so//

そのように、不信と疑いの網を離れた菩薩や、師の教示（*śiṣṭi）を丁重に知りたいと望む人々は、このことを理解すべきである。[1] 『入菩薩行論』という論書が現れる理由と、[2] 六波羅蜜を説くことと、[3] 恩恵の憶念と敬意表明、といわれる三つがこの論典の本体（*kāya）であると偉大な人々（*mahājāna）は

主張される。([1][2][3]の番号付けは筆者による。)

de ltar byang chub sems dpa' ma dad pa dang/ the tshom gyi dra ba dang bral
ba dang/ slob dpon gyi bka' (P 107b) lung la gus pas shes par 'dod pa dag gis 'di
khong du chud par bya'o// bstan bcos 'byung ba'i rgyu nyid dang/ pha rol tu
phyin (b4) pa drug bsnad pa dang/ bka' drin rjes su dran pa'i phyag 'tshal ba
dang zhes bya ba gsum po ni bstan bcos 'di'i lus yin par skye bo chen po dag
bzhed do//

どうしてかというなら、敬意表明と文典の著述を引き受けることが、間断なく
[自らの]心を抑制するのであるから、[これが第一の]論書が現われる理由で
ある。そして、自利のために著わしたのであると述べることにより、誰であれ増
上慢の賢者が「汝はわれわれを救済する必要はない」と妨害するのを除くのであ
るから、[これが第二の]論書が現われる理由である。同じ性質の者(*samadhātu)
たちを励ますことにより、かれらが信じるようになり、淨信をい置く[法]器と
して論書を設けるのは理にかなっていると考えて説示に入るのであるから、[こ
れが第三の]論書が現われる理由である。

ji ltar (=PNG; lta DC) zhe na/ phyag 'tshal ba dang gzhung brtsam par zhal
gyis bzhes pa ni bar chad med pa dang/ bsam pa tshar chod (b5) pas bstan
bcos 'byung ba'i rgyu nyid yin la/ rang gi don du brtsam par bsnad pas ni
mkhas pa mngon pa'i nga rgyal can 'ga' zhig khyod kyis bdag cag rjes su gzung
mi dgos so zhes par chad byed (G 135a) pa bzlog pas bstan bcos 'byung ba'i rgyu
nyid do// skal pa mnyam pa rnams (b6) la bskul bas ni de dag dad par 'gyur
zhing/ dad pa dang ldan pa'i snod du bstan bcos bzhag par rigs so zhes dgongs
pas bstan pa la 'jug pas na bstan bcos (N 100b) 'byung ba'i rgyu nyid do//

それゆえ、

「善逝と、法身と、[善逝の]子らと、[かれらの]諸々の法身と、そしてま
たすべての敬うべき者に対して、心から平伏し、善逝の本性をもって生ま
れた者(菩薩)の制戒への入門を、私は伝承經典にしたがつて、簡略に述
べよう。」(BCAI.1)

と[シャーンティデーヴァ師が]いうのは、論書が現れる第一の理由である。

des na

bde gshegs chos kyi sku mnga' sras bcas dang// btsun pa kun la gus (b7)
pas phyag 'tshal te// bde gshegs sras kyi sdom la 'jug pa rnams// gsung rab
tshog las btus pa bstan par bya// (I.1)

zhes pa ni bstan bcos 'byung ba'i rgyu dang po'o//

「以前にない[新しい]ことはここでは述べられない。」(BCA I.2a)
 から、
 「自分の意(こころ)を養育 するために私はこれを著したのである」(BCA I.2d)
 というまでの間はその第二の理由である。

sngon chad ma byung ba yang 'dir brjod med// (I.2a)
 ces pa nas//
 rang gi yid la bsgom phyir ngas 'di brtsams// (I.2d)
 (D 92a1) zhes bya ba'i (C 92a) bar ni de'i rgyu gnyis pa'o//

「[これによってまず] 善を養育しようという私の淨信の奔流は[増大する。]」(BCA 1.3a-b)
 から、
 「あるいはまた、[私と同じ性質をもつ他の人も]これ(『入菩薩行論』)を見るなら、それによりまたこれ(『入菩薩行論』)は有益なものとなるであろう。」(BCA 1.3c-d)
 というまでの間はその第三の理由である。

dge ba bsgoms par bdag gi dad pa'i shugs// (I.3a-b)
 zhes pa nas/
 ji ste 'di dag mthong na don yod 'gyur// (I.3c-d)
 zhes pa'i bar ni de'i rgyu gsum pa'o//

その中で、論書が現れる第一の理由は、教化される人々に教えるためにすぎない。最高の成就法を得る人々は、妨害を生む恐れや、利益を伴う行為を起こすことを避けるのはあり得ないのであるから。[以上が、『入菩薩行論』の]第一の本体(＝論書が現れる理由)である。

de la bstan bcos 'byung ba'i rgyu dang po ni gdul bya dag la bslab (a2) pa'i ched du zad de/ mchog gi dngos grub thob pa dag ni bgegs 'byung bar dogs (=PNG; dgongs DC) pa dang/ don dang ldan pa'i bya ba (P 108a) brtsams pa las ldog pa mi srid pa'i phyir ro// lus dang po'o//

『入菩薩行論』の] 第二の本体は、六波羅蜜の本質を設定することである。それは第一章「菩提心の讃嘆」、第二[章]「罪惡の懺悔」、第三[章]「菩提心の把握」、第十「誓願」(*pranidhāna)の章である。このように、四種類[の章]は布施波羅蜜である。どうしてかというなら、最初の三[章]は、發菩提心を本質としているが、堅固な菩提心とは、身体(*ātmabhāva)等を捨離すること

(*parityāga) なのであるから。

「身体と所有物と三世にはたらく善性とを、すべての有情のために、惜しみなく施与しよう。」(BCA III.10)

と、第三章の中で説かれているのであるから。菩薩たちの誓願は、妬み (īrṣyā) の汚れはないので、他者への利益の機会を与えることにほかならない。それゆえ、「誓願」の〔第十〕章も布施を語るのであると知者たちは説明する。

lus gnyis pa ni pha rol tu phyin pa drug gi bdag nyid bzhag pa ste/ de ni le'u dang po chang (a3) chub kyi sems kyi phan yon bstan pa dang/ gnyis pa sdig pa bshags pa dang/ gsum ba byang chub kyi sems yongs su (G 135b) gzung ba dang/ bcu pa smon lam gyi le'u ste/ de ltar rnam pa bzhi ni sbyin pa'i pha rol tu phyin pa'o// ji lta zhe na/ le'u dang po gsum ni byang chub tu sems (a4) bskyed pa'i ngo bo yin la gang byang chub tu sems pa brtan pa de ni lus la sogs pa yongs su gtang ba'i phyir te/

lus dang de bzhin longs spyod dang// dus gsum dge ba thams cad kyang//
sems can kun gyi don grub phyir// phangs pa med par gtang (=DCNG; btang P) bar bya// (III.10)

zhes le'u (a5) gsum pa las gsungs pa'i phyir byang chub sems dpa' dag gi smon lam ni phrag dog gi dri ma med pas gzhan la phan pa'i go skabs 'byin pa kho na ste/ de bas na smon lam gyi le'u yang sbyin par brjod pa'o zhes blo dang ldan pa dag 'chad do//

〔第四章〕「不放逸の説示」と〔第五章〕「正知の保持」の二章は、持戒を述べる。〔第六、第七、第八、第九章という〕残りの四章は、順次に忍辱と、精進と、禪定と、智慧（般若）の説示に入る。

bag yod par bstan pa dang/ shes (a6) bzhin bsrung ba bstan pa'i le'u gnyis ni tshul khriims (N 101a) brjod pa'o// le'u lhag ma bzhi ni go rims bzhin du bzod pa dang/ brtson 'grus dang/ bsam gtan dang/ shes rab ston pa la 'jug pa'o//